

Literatura hebrea y general

Para nuevos inmigrantes

Instrucciones para el examen

- א. Duración del examen: dos horas y media.
- ב. Estructura del cuestionario y clave de la evaluación:
Este cuestionario consta de cuatro partes.
- Primera parte: Cuento corto
Segunda parte: Drama
Tercera parte: Novela y novela corta
Cuarta parte: Poesía (poesía medieval, poesía de Bialik, poesía de Rajel)
- La primera parte (cuento corto –32 puntos) es **obligatoria**.
Entre las partes segunda, tercera y cuarta hay que elegir dos partes,
y responder a las preguntas de acuerdo con las instrucciones de cada
parte (cada parte – 34 puntos).
- ג. Material auxiliar autorizado:
(1) Diccionario hebreo-lengua extranjera / lengua extranjera-hebreo.
(2) Lista de obras.
- ד. Instrucciones especiales:
(1) Al comenzar cada respuesta, escribe en el encabezado el número
de la parte y el número de la pregunta que has elegido responder.
(2) No emplees ejemplos extraídos de una misma obra literaria para
respuestas distintas.
(3) Para el examinando interno: es obligatorio adjuntar al cuadernillo
la lista de las obras literarias estudiadas en clase.
Para el examinando externo y el examinando *Mishné*:
se entregará una lista de obras.

Escribe solamente en el cuadernillo del examen. Escribe "טייטה" en el
encabezado de toda página utilizada como borrador.
La escritura de borrador en páginas que no pertenecen al cuadernillo del
examen puede producir la anulación del examen.

¡Buena suerte!

ספרות עברית וכללית

לעולים חדשים

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שתיים וחצי.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה ארבעה פרקים.
- פרק ראשון: סיפור קצר
פרק שני: דרמה
פרק שלישי: רומאן ונובלה
פרק רביעי: שירה (שירת ימי הביניים, שירת ביאליק,
שירת רחל)
- הפרק הראשון (סיפור קצר - 32 נקודות) הוא **חובה**.
משלושת הפרקים השני, השלישי והרביעי יש לבחור בשני
פרקים, ולענות על השאלות לפי ההוראות בכל פרק (לכל
פרק - 34 נקודות)
- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.
(2) רשימת יצירות
- ד. הוראות מיוחדות:
(1) רשום בראש כל תשובה את מספר הפרק ואת מספר
השאלה שבחרת להשיב עליה.
(2) אין להדגים באמצעות אותה יצירה בתשובות שונות.
(3) לנבחנים אינטרנטיים: חובה לצרף למחברת את רשימת
היצירות שנלמדו.
לנבחנים אקסטרנטיים ובחני משנה: תימסר רשימת יצירות.

כתוב במחברת הבחינה בלבד. רשום "טייטה" בראש כל עמוד
המשמש טייטה.
כתיבת טייטה בדפים שאינם במחברת הבחינה עלולה לגרום
לפסילת הבחינה.

בהצלחה!

Preguntas

Primera parte – Cuento corto

Presta atención: Esta parte es obligatoria.

Responde a dos de las preguntas 1–3 (cada pregunta – 16 puntos)

No se puede escribir sobre la misma obra en respuestas diferentes

Presta atención: No respondas a las preguntas 1-2 basándote en el cuento "חלום בדמי כבוד" de Gueremau Menguistu [גרמאו מנגיסטון].

1. Describe un evento crucial en la trama de un cuento corto que hayas estudiado, y explica de qué manera ese evento influye en el desarrollo de la trama del cuento.
2. Describe las dificultades de un personaje central en un cuento corto que hayas estudiado, y explica de qué manera el personaje se enfrenta a esas dificultades. En tu respuesta escribe también si al final del cuento el personaje se sobrepone a esas dificultades.

"חלום בדמי כבוד" / Gueremau Menguistu [גרמאו מנגיסטון]

3. En este cuento se pone de manifiesto un encuentro entre mundos diferentes.
Describe este encuentro, y explica su contribución a la comprensión de la idea central del cuento.

Segunda Parte – Drama

Si has elegido esta parte, responde a una de las preguntas 4 -7 (34 puntos).

Tragedias de Sófocles [סופוקלס]: "Antígona" [אנטיגונה], "Edipo Rey", [אדיפוס המלך]

Tragedias de Shakespeare [שקספיר]: "Hamlet" [המלט], "El Rey Lear" [המלך ליר], "Macbeth" [מקבת],
"Otello" [אותלן], "Romeo y Julieta" [רומיאו ויוליה]

4. El sufrimiento es un elemento central en toda tragedia.

¿De qué manera el sufrimiento se pone de manifiesto en una tragedia que hayas estudiado? Explica la contribución de ese sufrimiento en la construcción del significado de la tragedia.

5. Elige dos personajes secundarios en una tragedia que hayas estudiado. Descríbelos, y explica su contribución en la caracterización del personaje del héroe trágico.

Teatro Moderno [מחזה מודרני]

6. La presión social o los compromisos familiares (y a veces ambos) influyen sobre la vida del personaje principal en muchas obras de teatro.

Describe una situación como esa basándote en la trama de la obra de teatro moderno que hayas estudiado, y explica la contribución de la situación en la construcción del significado de la obra.

7. Describe el final de la obra de teatro moderno que hayas estudiado, y explica la contribución de ese final al entendimiento del significado de la obra.

Ejemplifica tus palabras.

Tercera Parte – Novela y Novela Corta

Si has elegido esta parte, responde a una de las preguntas 8-9 (34 puntos).

8. En muchas obras el personaje principal debe enfrentarse con decisiones y elecciones importantes.
¿Cuáles son las decisiones y elecciones importantes que debe enfrentar el personaje principal en la novela o novela corta que has estudiado? Explica que enseñan esas decisiones y elecciones acerca de ese personaje. Ejemplifica tus palabras.

9. El nombre de la obra, el tema, el símbolo, y el punto de inflexión en la trama, son medios que contribuyen a la configuración del significado de la obra.
¿De qué manera se ponen de manifiesto en la novela o en la novela corta que has estudiado dos de esos medios? Explica su aporte al entendimiento del significado de la obra.

Cuarta parte – Poesía

(Poesía medieval [שירת ימי הביניים], Poesía de Bialik [שירת ביאליק],

Poesía de Rajel [שירת רחל])

Si elegiste esta parte, responde a dos de las preguntas 10-17 (cada pregunta – 17 puntos).

Poesía medieval [שירת ימי הביניים]

10. Lee el siguiente poema, y responde a los dos apartados א - ב que se hallan a continuación.

לבי במזרח / יהודה הלוי

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב - / איך אטעממה את אשר אכל ואיך יערב?
איכה אשלים נדרי ואסרי, בעוד / ציון בחבל אדום ואני בכבל ערב?
יכל בעיני עזב כל טוב ספרד, כמו / יקר בעיני ראות עפרות דביר נחרב!

- א. De acuerdo al poema ¿cuál es la aspiración del poeta, y qué es lo que él está dispuesto a hacer para darle cumplimiento? Explica y ejemplifica tus palabras. (9 puntos)
- ב. Muestra y explica dos recursos literarios [דרכי העיצוב] utilizados en el poema por medio de los cuales se pone de manifiesto la aspiración del poeta. (8 puntos)

11. Lee el siguiente poema, y responde a los dos apartados א - ב que se hallan a continuación.

יפה נוף / יהודה הלוי

יפה נוף, מישוש תבל, קרֶה לְמִלֶּךְ רֵב, / לֵךְ נִכְסְפָה נִפְשִׁי מִפָּאֲתֵי מַעְרָב!
הַמּוֹן רַחֲמֵי נִכְמָר כִּי אֲזַכְּרָה קֶדֶם, / כְּבוֹדֶךָ אֲשֶׁר גָּלָה וְנוֹף אֲשֶׁר חָרַב.
וּמִי יִתְּנֵנִי עַל כִּנְפֵי נְשָׁרִים, עַד / אֲרוֹה בְּדַמְעָתִי עֶפְרָה וְיִתְעַרֵּב!
דְּרֻשְׁתִּיה, וְאִם מִלֶּכֶךְ אֵין בְּךָ וְאִם בְּמָקוֹם / צִרִי גִלְעָדָה - נָחַשׁ שָׂרָף וְגַם עֲקָרָה.
הֲלֹא אֶת אֲבִיךָ אֲחוּזִין וְאַשְׁקִים / וְטַעַם רִגְבִּיךָ לִפִּי מִדְּבַשׁ יַעְרָב!

- א. De acuerdo al poema, describe la difícil situación en la que se encuentra Tzion [ציון], y explica por qué a pesar de todo el poeta desea llegar a Tzion. (9 puntos)
- ב. Destaca dos recursos artísticos [אמצעים אומנותיים] del poema que son característicos de la poesía medieval, y explícalos. (8 puntos)

12. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que le sigue.

הבא מבול / יהודה הלוי

הבא מבול ושם תבל חרבה? / ואין לראות פני ארץ חרבה,
ואין אדם ואין חיה ואין עוף - / הסף הפל ושכבו מעצבה?
ובראות הר ושוחה לי מנוחה, / וארץ הערבה לי ערבה.
ואשגים לכל עבר - ואין כל, / אבל מים ושמים ותבה,
ולויתן בהרתיחו מצולה, / ואחשב פי תהום יחשב לשיבה.
ולב הים יכחש באניה, / כאלו היא ביד הים גנבה!
ויס יזעף - ונפשי תעלה, כי / אלי מקדש אלהיה קרבה.

Explica la contribución de la descripción de la naturaleza en el poema a la construcción del significado del poema. Ejemplifica tus palabras.

Poesía de Bialik [שירת ביאליק]

13. Lee el siguiente poema, y responde a los dos apartados ב - א que le siguen.

לבדי / חיים נחמן ביאליק

- | | | | |
|-------|--|-------|--|
| בית 1 | כלם נשא הרוח, כלם סחף האור,
שירה חדשה את בקר חייכם הרגינה;
ואני, גוזל רך, נשתיכתי מלב
תחת כנפי השכינה. | בית 4 | וכשכלה לבדי לחלון, לאור,
וכשצר לי המקום מתחת לכנפה -
כבשה ראשה בכתפי, ודמעתי על-ידך
גמרתי נטפה. |
| בית 2 | בדד, בדד נשארת, והשכינה אף-היא
כנף ימינה השבורה על-ראשי הרעידה.
ידע לבי את-לבה: חרד חרדה עלי,
על-בנה, על-יחידה. | בית 5 | חרש בכטה עלי ותתרפק עלי,
וכמו שכה בכנפה השבורה בעדי:
"כלם נשא הרוח, כלם פרחו להם,
ואותר לבדי, לבדי..." |
| בית 3 | כבר נתגרשה מכל-האיות, רק-עוד
פנת סתר שוממה וקטנה נשארה -
בית-המדרש - ותתכס בצל, ואהי
עמה יחד בצרה. | בית 6 | וכעין סיום של-קינה עתיקה מאד,
וכעין תפלה, בקשה וחרדה כאחת,
שמעה אזני בבכי החרישית ההיא
ובדמעה ההיא הרותחת - |

- א. De acuerdo con la primera estrofa del poema [בית 1], explica el contraste entre "אני" y "כולם". Ejemplifica tus palabras. (7 puntos)
- ב. ¿De qué manera de pone de manifiesto en el poema la aspiración del poeta de ser como todos? Explica y ejemplifica tus palabras. (10 puntos)

Poesía de Rajel [שירת רחל]

14. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que le sigue.

רק על עצמי / רחל

רק על עצמי לספר ידעתי.
צר עולמי כעולם נמלה,
גם משאי עמסתי כמוה,
רב וכבד מכתיפי הדלה.

גם את דרכי - כדרךך אל צמרת -
דרך מכאוב ודרך עמל,
יד ענקים זדונה ובוטחת,
יד מתבדחת שמה לאל.

כל ארחותי הלזי והדמיע
פחד טמיר מיד ענקים.
למה קראתם לי, חופי הפלא?
למה כזבתם, אורות רחוקים?

Explica y ejemplifica la contribución de la imagen central del poema para el entendimiento del estado emocional de la poeta.

15. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que le sigue.

פגישה, חצי פגישה / רחל

פגישה, חצי פגישה, מבט אחד מהיר,
קטעי ניבים סתומים - זה די...
ושוב הציף הכל, ושוב הכל הסעיר
משבר האשור והדוי.

אף סכר שכחה - בניתי לי מגן -
הנה היתה כלא היתה.
ועל ברפי אכרע על שפת אגם סואן
לשתות ממנו לרויה!

Explica cómo, por medio del motivo del agua, se ponen de manifiesto en el poema los cambios emocionales de la poeta. Ejemplifica tus palabras.

16. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que le sigue.

מיכל / רחל

ותאהב מיכל בת שאול את דוד... ותבז לו בלבה
(שמואל א', י"ח, כ'; שמואל ב', ו', ט"ז)

מיכל, אחות רחוקה! לא נתק חוט הדורות,
לא שילטו בכרמך הנוגה חרלי הזמן,
על כתנת משיך לא דהו פסי ארגמן
וצלצול אצעדות זהבה עוד האזן תקלט.

לא אחת ראיתיך נצבת ליד האשנב,
בעיגך היפה מהולים גאווה ורף;
מיכל, אחות רחוקה, אני עצובה כמוך,
כמוך נדונותי לבוז לאשר אהב.

La poeta describe sus emociones por medio del personaje bíblico Mijal [מיכל].
Explica y ejemplifica esta afirmación.

17. Lee el siguiente poema, y responde a la pregunta que le sigue.

בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי/ רַחֵל

הֶהְיִיתִי חָיָה בֵּין חַיּוֹת הַשָּׂדֶה
בְּיָמִים רְחוּקִים, בְּאַחַד גִּלְגּוּלֵי?
וּמֵאֵז לִי קִרְבַּת הָאָחוֹת לְחֵי
וְאַיֵּמַת הָאָדָם הָרוּדָה?

אַפְרַת הַנוֹצָה וְחִסְרַת הַמָּגֶן
גִּלְגָּלֶה-פְּרָפְרָה בִּי נִשְׁמַת צָפוֹר?
מִנְגִּינָה עִגְמוּמִית, אֶהְבֵּת הַדְּרוֹר –
הֵן מְמֹנָה, מְמֹנָה שְׂתִיקָהּ.

וְאוּלֵי בְּגִלְגּוּל הָרְחוּק-קָדוּם
הֵיִיתִי גִבְעֵל-עֲשָׂבִים יִרְקָרֵק?
וְלִכֹּן בְּאִמִּי-אֲדָמָה אֲדִבֵּק,
וּמְנוּחֵי בְּחִיקָה הַשָּׁחוּם.

¿Qué son las diferentes transmigraciones [גלגולים] descritas en el poema? Explica y ejemplifica la contribución de ellas a la construcción del significado del poema.

¡Buena suerte!

Los derechos de autor están reservados al Estado de Israel.
Está prohibida su copia o difusión, salvo autorización expresa
del Ministerio de Educación.

בהצלחה!

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך